

Фразеологический словарь русского литературного языка (ФСРЛЯ): в 2 т. / сост. А.И. Фёдоров. М.: Цитадель, 1997.

Summary. Phraseological units are linguistic structures that represent human knowledge about the surrounding world. Idioms emerge in the language due to the lingvo-creative processes on the basis of metaphorical images. The research touches upon the peculiarities of imaginary plan of phraseological units, that undergo various occasional changes of semantics and structure in speech. The type of transformations of idiomatic imaginary basis, that cause the change of the action script, adding details to the fragments of phraseological image and uniting phraseological images is also revealed in the research.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «FAILURE»

Е.А. Григорьева

Россия, г. Белгород, Белгородский государственный университет
grigorieva@bsu.edu.ru

В настоящее время в России оформилось несколько лингвоконцептологических школ, занимающихся исследованием как общих проблем лингвистической концептологии, так и систематическим описанием конкретных концептов. Несмотря на некоторые различия в трактовке самого термина «концепт», существующие различия в методике исследования концептов, представители данных научных школ сходятся во мнении о том, что концепт представляет собой базовую единицу сознания, способен быть репрезентирован (вербализован) средствами языка, а анализ совокупности языковых средств, объективирующих концепт, позволяет проникнуть в содержание концепта, структурировать и описать данный концепт. Большинство ученых едины и в том, что полное, всеобъемлющее описание концепта, очевидно, невозможно, так как, будучи принадлежностью сознания, он имеет и неовещественную свою часть (Карасик В.И., Стернин И.А., 2007: 5).

Концепты, с точки зрения М.В. Пименовой, представляют собой «единицы концептуальной системы в их отношении к языковым выражениям, в них заключается информация об актуальном или виртуальном состоянии мира. Концепт – это представление о фрагменте мира», которое складывается из общенациональных признаков и индивидуального опыта. Признаки концептов, формирующие национальную картину мира, достаточно устойчивы, и в то же время картина мира этносов и содержание личного опыта не перманентны, «структура признаков концептов расширяется за счет продолжающего познания мира» (Пименова М.В., 2007: 14), что также является свидетельством невозможности поставить финальную точку в исследовании, посвященном анализу определенного концепта.

Однако несомненно, что для исследователя единственный путь к постижению сущности концепта проходит через данные языка, которые предоставляют наиболее верифицируемый материал для описания концептов.

Все большее внимание исследователей привлекает анализ концептов и концептосфер того или иного этноса с опорой на семантику фразеологических единиц (ФЕ), паремиологического фонда, прецедентных текстов и других произведений фольклора. «Перевод исследования идиом в русло когнитивистики и культурологии обусловлен новым взглядом на идиому как на: 1) языковой знак, передающий информацию; 2) знак, хранящий и воспроизводящий культурные установки народа», знак, вся семантика которого обусловлена культурой» (Ковшова М.Л., 1999: 164). «Когнитивный «паспорт» идиомы включает в себя различные блоки информации (денотативный, оценочный, мотивационный, эмотивный, стилистический), каждый из которых воспринимается и интерпретируется на фоне «значительных и сложных» пластов знаний» (Кубрякова Е.С., 1996: 3-4, Ковшова М.Л., 1999: 164).

«Фразеологический состав является наиболее прозрачным для воплощаемых средствами языка концептов “языка” культуры, поскольку в образном основании фразеологизмов отображаются характерологические черты мировидения, рефлексивно соотносимые носителями языка с этим “языком”» (Телия В.Н., 1999: 9). «Концепт «рассеян» в содержании лексических единиц, корпусе фразеологии, паремиологическом фонде, в системе устойчивых сравнений, запечатлевших образы-эталон, характерные для данного языкового коллектива» (Шаховский В.И., Панченко Н.Н., 1999: 285).

Целью настоящей работы является рассмотрение структурно-семантических особенностей фразеологических средств английского языка, объективирующих концепт «Failure». Говоря о концепте, в своей работе мы имеем в виду динамическое ментальное образование, отражающее представление человека о мире (Кубрякова Е.С., 1996: 90, Карасик В.И., 2007: 27), обладающее «многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть», которая «мыслится и переживается носителем языка и включает эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре» (Маслова В.А., 2004: 36).

Материалом для исследования послужили ФЕ английского языка, извлеченные методом сплошной выборки из словарей: Collins COBUILD Dictionary of Idioms, Большого англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина, Oxford Dictionary of English Idioms.

С целью выявления ФЕ, репрезентирующих исследуемый концепт в английском языке, мы рассмотрели дефиниции лексемы «failure», приводимые в толковом словаре: *lack of success (in doing smth.), an act that fails, an event that does not accomplish its intended purpose, a person with a record of failing, an unexpected omission, inability to discharge all your debts as they come due, loss of ability to function normally* (FreeDictionary).

Эти данные позволяют нам выделить следующие основные содержательные стороны исследуемого понятия:

1. Отсутствие успеха, удачи в каком-либо деле, деятельности, в достижении поставленной цели; поражение, проигрыш; финансовая несостоятельность; понижение социального статуса; отсутствие общественного

признания, одобрения; отрицательная оценка какой-либо ситуации, чьих-либо действий; причины, приводящие к негативному исходу; 2. Неудачник, неуспешный субъект деятельности, обладатель отрицательного результата и оценки.

При отборе фразеологизмов мы не учитывали степень их идиоматизации, и среди них представлены различные типы (согласно терминологии В.В. Виноградова):

1) фразеологические сращения (идиомы); их значение не мотивировано с точки зрения современного состояния языка, никак не связано со значениями компонентов и не выводится из них: *bite the dust* – терпеть неудачу, крах; рушиться, гибнуть; *cook your goose (your goose is cooked)* – вырыть себе яму; чья-л. песенка спета; кому-л. пришел конец; *not to set the Thames on fire* – пороха не выдумает; звезд с неба не хватает; *a white elephant* – обременительная в финансовом отношении собственность; бездонная бочка, обуза; *a basket case* – у кого-л. дела идут крайне плохо; кто-л. на грани полного краха.

С точки зрения содержания ФЕ данной группы нередко отражают реальные исторические факты – обобщенный намек на историческую ситуацию, обычай и т.п. Так, например, ФЕ *meet one's Waterloo* (быть разгромленным, потерпеть сокрушительное поражение) является аллюзией к военным событиям 1815 года в Бельгии, когда французские войска под предводительством Наполеона были окончательно повержены в битве при Ватерлоо; ФЕ *throw in the towel (sponge)* (признать свое поражение, признать себя побежденным) – аллюзия к традиции, принятой в боксе, когда тренер спортсмена, во избежание нанесения ему тяжелых травм, бросает на ринг полотенце или губку, что свидетельствует о поражении и желании остановить бой.

2) фразеологические единства; они также семантически неделимы, и значение в них также не равно сумме значений компонентов, но это значение здесь мотивировано компонентами: *fall to the ground* – кончиться ничем, кончиться неудачей; *things look black* – дела плохи, дело принимает неважный оборот; *stub one's toe* – потерпеть неудачу в чем-л.; *with one's tail between the legs* – поджав хвост, униженно; полностью разбитый; *wipe the floor with someone* – с легкостью расправиться с кем-л., разгромить кого-л.; разделать под орех.

ФЕ данной группы – образно-эмотивные по своей сути, т.е. в их значении важное место занимает образное основание, которое формируется из некой прототипной ситуации, соответствующей буквальному значению фразеологизма, например, ФЕ *slip on a banana skin (peel)* – досл. поскользнуться и упасть, наступив на кожуру банана (опростоволоситься, попасть в глупое положение). За ней закрепляется содержание, которое затем переосмысливается, т.е. формируется образ ФЕ на основе первичных значений слов в прототипной ситуации. Так возникает внутренняя форма, в которой и содержится основная информация, связанная с культурой.

3) фразеологические сочетания, образованные в результате ограниченной сочетаемости слов: *make the worst of smth.* – сплеховать, не спра-

виться с чем-л.; *go bankrupt* – обанкротиться; *a bad loser* – человек, падающий духом при проигрыше или поражении; *dismal (miserable) failure* – полный провал.

С точки зрения соотносительности фразеологизмов с определенным семантико-грамматическим разрядом можно выделить следующие типы:

1) предметные (субстантивные): *a sinking ship, a dead (lame) duck, a labour of Sisyphus, a run of bad (ill) luck, smb's own funeral, a Pandora's box, too many cooks, dog days, the wooden spoon, a lead balloon, a bloody nose*;

2) процессуальные (глагольные): *hit the buffers, crash and burn, beat someone hollow, throw in the towel, go to the wall. make a pig's ear of smth., draw a blank, go pear-shaped, fall by the wayside*;

3) призначные (адъективные): *(as) weak as water, (as) poor as a church mouse, be born under an unlucky star, dead in the water, down and out, done like a dinner*;

4) качественно-обстоятельственные (адвербиальные): *in a (the) hole, on the wrong end of smth., on the rocks, out of the saddle, on a hiding to nothing, on the ropes, in a bad patch, up the spout*;

5) модально-междометные: *as ill fortune (luck) would have it, no dice, no soap, the deuce (the devil) take it!, it serve(s) him right!*

Наиболее многочисленную группу, по нашим наблюдениям, составляют процессуальные ФЕ, в семантике которых содержится указание на состояние человека, отношение человека к другому человеку, деятельность человека.

Итак, анализ фразеологизмов есть важный шаг к постижению национального самосознания лингвокультурной общности. Наличие в английском языке внушительного числа ФЕ, объективирующих концепт «Failure», свидетельствует о несомненной значимости данного феномена в английской культуре. Очевидно, что анализ ФЕ не может быть ограничен содержанием данной работы. Следующим важным этапом исследования представляется построение тематической классификации ФЕ и выявление набора концептуализаций данного понятия в английской идиоматике.

Литература

Карасик, В.И. Языковые ключи / В.И. Карасик. Волгоград: Парадигма, 2007. 520 с.

Карасик, В.И. Предисловие / В.И. Карасик, И.А. Стернин // Антология концептов / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. С. 5-6.

Ковшова, М.Л. Как с писаной торбой носиться: принципы когнитивно-культурологического исследования идиом / М.Л. Ковшова // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 164-173.

Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. / Под общ. ред. Е.С.Кубряковой. М.: Изд-во МГУ, 1996. 245 с.

Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В.А. Маслова. Мн.: ТетраСистемс, 2004. 256 с.

Пименова, М.В. Методология концептуальных исследований / М.В. Пименова // Антология концептов / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. С. 14-16.

Телия, В Н От редактора / В.Н. Телия // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 8-10.

Шаховский, В И Национально-культурная специфика концепта «обман» во фразеологическом аспекте / В.И. Шаховский, Н.Н. Панченко // Фразеология в контексте культуры. М.: «Языки русской культуры», 1999. С. 285-288.

Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний=Collins COBUILD Dictionary of Idioms. М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2004. 751, [1] с.

Большой англо-русский фразеологический словарь. ок. 20 000 фразеологических единиц. 6-е изд., испр. / А.В. Кунин. М.: Живой язык, 2005. 944 с.

Oxford Dictionary of English Idioms / A.P. Cowie, R. Mackin, I.R. McCaig. – Oxford, Oxford University Press, 1993. 685 p.

www.thefreedictionary.com

Summary. The article deals with the analysis of structural and semantic peculiarities of idioms of the English language representing concept “Failure”. For the purpose of determination of idioms of the conceptualized field the meaningful characteristics of the concept under consideration are defined. Taking into account the degree of semantic cohesion of the idioms and the correlation with a definite grammatical word class an attempt to classify the idioms is made.

ОСОБЕННОСТИ СООТНОШЕНИЯ АВТОРСКИХ АФОРИЗМОВ С РАЗНЫМИ ТИПАМИ КОГНИТИВНЫХ СТРУКТУР В ЖАНРЕ БАСНИ

Н.В. Гудаченко

Россия, г. Кострома, Костромской государственный университет
mexal@inbox.ru

В последнее время в лингвистике всё более актуальными становятся проблемы когнитивно-коммуникативного аспекта изучения языка. Этими проблемами занимаются такие современные лингвисты, как А.П. Бабушкин, З.Д. Попова, И.А. Стернин, А.А. Худяков, С.А. Жаботинская, Е.С. Кубрякова и др.

Представители когнитивной лингвистики считают, что каждый язык репрезентирует определенную систему концептов, посредством которой носители языка воспринимают, структурируют, классифицируют и интерпретируют поток информации, поступающий из окружающего мира. Основная категория когнитивной лингвистики – концепт. Концепт рассматривается как «глобальная мыслительная единица, представляющая собой квант структурированного знания» (Попова З.Д., Стернин И.А., 1999: 4).

Концепт репрезентируется в языке лексемами, словосочетаниями, фразеосочетаниями, синтаксическими конструкциями, текстами. Именно эти языковые категории как средства вербализации когнитивных структур являются предметом исследования когнитивной лингвистики.